Europass - CV

Osobní údaje

Jméno, příjmení	**Kateřina Novotná**
Bydliště	Utrecht, Nizozemsko
Kontakt	taalservice.utrecht@gmail.com
Státní příslušnost	Česká republika
Profese	**Překladatelka, lektorka, lingvistka** členka Jednoty tlumočníků a překladatelů a Společnosti pro nizozemskou a vlámskou kulturu

Profesní zkušenosti

Období	2004 - dosud
Povolání nebo vykonávaná funkce	překladatelka z/do němčiny a nizozemštiny
Pracovní náplň	překlady pro firmy, agentury a soukromé osoby, překlad textů z oblasti turismu, hotelnictví, cestovního ruchu, gastronomie a pohostinství, lázeňství, medicíny, marketingu, reklamy, filmu, techniky, informatiky, ekologie, výtvarného umění, finančnictví, práva, obchodu, módy a beletrie pro děti i dospělé, lokalizace webových stránek
Reference	Belgické velvyslanectví – Vlámské zastoupení, Booking.com, IKEA, Wineroute, Čemech, Boom music s.r.o., Liebherr, Becker, Alles voor Kinderen, Zoover, World Media Partners, s.r.o., Spado Servis, s.r.o., Wilder Kaiser, Studio Imago, Literární noviny, Greg Berry, Rebo Publishers, Tsjechie.net, Sdružení Český ráj a další.
Období	2004 – dosud
Povolání nebo vykonávaná funkce	lektorka němčiny a nizozemštiny
Pracovní náplň	soukromá, firemní, individuální i skupinová výuka němčiny a nizozemštiny, spoluzakladatelka projektů Ddutch For You a German For You
Název/jméno zaměstnavatele	CEET, s.r.o., Roháčova 77, Praha 3; Jazyková škola Březinka, Na Březince 21, Praha 5, Rychlavyuka.cz
Období	říjen 2010 - dosud
Povolání nebo vykonávaný funkce	spolupráce při propagaci na jazykově zaměřených veletrzích a akcích
Název/jméno zaměstnavatele	Německá akademická výměnná služba DAAD Praha
Období	2008 - 2009
Povolání nebo vykonávaná funkce	Členka českého překladatelského týmu společnosti Booking.com v Amsterdamu
Pracovní náplň	překlady z oblasti hotelnictví, turismu, cestovního ruchu, lázeňství a gastronomie, překlady jazykové databáze, právnických textů, lokalizace webové stránky, správa databáze hodnocení hotelů (guest hotel reviews)

Vzdělání a odborná školení

Období	květen 2011
Dosažená kvalifikace	Mezinárodní certifikát z nizozemštiny Certificaat Nederlands als Vreemde Taal (CNaVT, Akademische Taalvaardigheid, jazyková úroveň C1)
Název a typ organizace	Nederlandse Taalunie
Období	březen 2011
Dosažená kvalifikace	Mezinárodní certifikát z německého jazyka Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP, jazyková úroveň C2)
Název a typ organizace	Goethe Institut Praha
Období	leden – květen 2011
Dosažená kvalifikace	školení: překladatelské nástroje IntelliWebSearch a AppSIC Xbench, semináře korpusové lingvistiky
Název a typ organizace	Jednota tlumočníků a překladatelů, Ústav translatologie Univerzity Karlovy v Praze
Období	únor 2011
Dosažená kvalifikace	Překladatelský seminář v Bratislavě, práce na překladu knihy *Vergrijzing* od Diane Broeckhoven
Název a typ organizace	Univerzita Komenského v Bratislavě
Období	květen 2010
Dosažená kvalifikace	seminář Český jazyk právních textů
Název a typ organizace	Komora soudních tlumočníků České republiky, Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR
Období	únor – květen 2010
Dosažená kvalifikace	kurz právnické nizozemštiny
Název a typ organizace	Nederlandse Taal en Cultuur, s.r.o.
Období	srpen 2008 – září 2009
Dosažená kvalifikace	Studium oborů Nizozemský jazyk a kultura a Mezikulturní komunikace na univerzitě v Amsterdamu
Název a typ organizace	Vrije Universiteit Amsterdam, Faculteit der Letteren
Období	květen 2008
Dosažená kvalifikace	Mezinárodní certifikát z nizozemštiny Certificaat Nederlands als Vreemde Taal (CnaVT, Maatschappelijke Taalvaardigheid, jazyková úroveň B2)
Název a typ organizace	Nederlandse Taalunie, Univerzita Karlova
Období	srpen 2007, červenec – srpen 2008
Dosažená kvalifikace	Intenzivní letní kurzy nizozemštiny (Comenius Zomercursus Nederlandse taal en cultuur 2007, Zomercursus Nederlandse taal en cultuur 2008)
Název a typ organizace	Nederlandse Taalunie
Období	březen 2006
Dosažená kvalifikace	Mezinárodní certifikát z anglického jazyka First Certificate in English (FCE, jazyková úroveň B2)
Název a typ organizace	British Council Prague
Období	2005
Dosažená kvalifikace	kurzy angličtiny English for Humanities, IELTS Academic Writing
Název a typ organizace	Univerzita Karlova v Praze
Období	říjen 2005 – květen 2007
Dosažená kvalifikace	čtyřsemestrální kurz právnické němčiny
Název a typ organizace	Právnická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, PhDr. Milena Horálková
Období	2005 - 2011
Dosažená kvalifikace	studium oborů Překladatelství-tlumočnictví němčina a Nederlandistika
Hlavní předměty / profesní dovednosti	pětiletý magisterský studijní program, prezenční studium
Název a typ organizace	Univerzita Karlova v Praze, Ústav translatologie, Ústav germánských studií
Období	květen 2005
Dosažená kvalifikace	Státní jazyková zkouška všeobecná z německého jazyka (jazyková úroveň C1), německá maturitní zkouška, česká maturitní zkouška
Název a typ organizace	šestileté dvojjazyčné česko-německé Gymnázium Na Pražačce, Praha, Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Prag

Jazyková kompetence

Mateřský jazyk: **čeština**

Další jazyky:

Sebehodnocení	Porozumění				Mluvení				Psaní	
Evropská úroveň (*)	Poslech		Čtení		Ústní interakce		Samostatný ústní projev			
nizozemština	C1	zkušený uživatel	C1	zkušený uživatel	C1	zkušený uživatel	C1	zkušený uživatel	C1	zkušený uživatel
němčina	C2	zkušený uživatel	C2	zkušený uživatel	C2	zkušený uživatel	C2	zkušený uživatel	C2	zkušený uživatel
angličtina	B2	samostatný uživatel	B2	samostatný uživatel	B2	samostatný uživatel	B2	samostatný uživatel	B2	samostatný uživatel
afrikánština	A1	uživatel základů jazyka	A1	uživatel základů jazyka	A1	uživatel základů jazyka	A1	uživatel základů jazyka	A1	uživatel základů jazyka

(*) Společný evropský referenční rámec pro jazyky

Počítačové dovednosti

velmi dobrá uživatelská znalost prostředí MS Office a internetového vyhledávání,
překladatelské nástroje IntelliWebSearch a AppSIC Xbench,
základní znalost produktů počítačem podporovaného překladu (CAT),
zkušenosti s nástroji Google Translator Toolkit,
zkušenosti s lokalizací webových stránek